

AGENCE
FRANCOPHONE
POUR L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET LA RECHERCHE



LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

LE BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DU FRANÇAIS DANS LE MONDE

2nd TRIMESTRE 1997

NUMÉRO 6 (NOUVELLE SÉRIE)

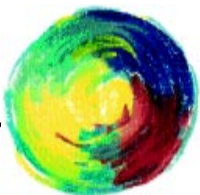
La Francophonie existe

SOMMAIRE

PAGE

Éditorial	2
Les assises de l'enseignement du et en français	3
Les boursiers DEF : 2 témoignages	4 et 5
Les bourses des départements du français dans le monde	6 et 7
La page REFER	8
Annonces REFER	9
Agenda	10 et 11
Lire en français	12

La Francophonie existe



Le grand enjeu cette année, c'est la Francophonie elle-même - plus encore que les institutions qui l'animent. Il convient de lui donner toute sa visibilité, afin de faire reconnaître au monde que la francophonie existe en dehors de nous, qu'elle n'est pas seulement le reflet de notre rêve.

Depuis le 20 mars dernier, à l'occasion de la Semaine de la francophonie, l'AUFELF-UREF a entrepris une campagne de promotion ayant pour thème «La Francophonie existe», qui sera conjugué d'ici Hanoi sous diverses formes : sur l'autoroute télématique REFER, par voie d'affiches et par le moyen d'objets variés.

Qu'est-ce que la Francophonie ? Le rassemblement de 49 pays et gouvernements à l'occasion des Sommets - cette francophonie institutionnelle qui se donne une force stratégique au plan international - ne doit pas faire oublier la communauté universitaire francophone mondiale, parfois seulement francophile, mais toujours désireuse de se perfectionner et de se cultiver en français.

Pour que la Francophonie existe, il faut donc, au-delà des déclarations politiques, relier les initiatives spontanées et les formations universitaires structurées, y compris dans les pays qui ne sont pas déclarés officiellement francophones; il faut que les études françaises et en français s'organisent et se fassent valoir mutuellement entre départements d'une même nation, entre universités d'une même région, entre l'univers de l'école, celui du travail et de l'entreprise, celui de la culture et du divertissement.

Nous proposons quelques instruments de cette organisation et de ce faire-valoir : les bourses d'échange et de perfectionnement, le bulletin lui-même et la nouvelle communauté FRAMONDE.

La communauté virtuelle FRAMONDE, que l'AUFELF-UREF crée sur le réseau REFER, constitue une innovation significative. En offrant aux départements d'études françaises, aux filières francophones et aux centres universitaires de français langue étrangère des moyens pour les aider à s'exprimer en français sur les inforoutes, nous réussirons à fédérer les départements du français dans le monde; surtout, à faciliter l'accès de ceux qui ont fait le choix du français aux technologies modernes. Le concept même d'études françaises pourrait s'en trouver renouvelé : par une image de modernité, par des répertoires des ressources communes (DEF et REPROFIL), par l'échange de calendriers et de programmes de colloques, d'offres et de demandes d'emploi.

Les bourses de l'AUFELF-UREF sont, d'autre part, un moyen d'ouverture, offert aux départements d'études françaises membres de l'Agence, qui permet de les inscrire dans la Francophonie et, comme en témoignent les entrevues des pages 4 et 5, d'inscrire la francophonie dans des lieux parfois très éloignés de ses circuits habituels. Cette circulation des professeurs, qui irrigue la Francophonie, la fait exister comme cet humanisme intégral dont nous tissons les réseaux autour de la terre - que Senghor appelait de ses vœux - et comme une communauté réelle des professeurs de et en français.

Je souhaite souligner, enfin, le rôle que ces départements peuvent jouer dans la promotion de la Francophonie, et qui donne un sens à leur association : être membre de l'AUFELF-UREF ne doit pas signifier seulement proposer des dossiers de bourses, mais participer à la vie du français dans le monde.

Professeur Michel Guillou
Directeur général de l'AUFELF, Recteur de l'UREF

LES ASSISES DE L'ENSEIGNEMENT DU ET EN FRANÇAIS

Seminè zòn Karayib la

En inscrivant le français dans un multilinguisme qui donnait au créole sa véritable place, le SÉMINAIRE RÉGIONAL CARAÏBE, réuni à Port-au-Prince en Haïti, du 3 au 5 mars 1997, a marqué un tournant décisif dans la préparation des Assises de l'enseignement du et en français. Il a permis de formuler avec plus de clarté les vraies questions, de structurer les problèmes soulevés et surtout, il a débouché sur des projets concrets qui illustrent par l'exemple les possibilités d'un consensus régional.

C'est sur une même et unanime conclusion que les participants se retrouvaient avec ceux des trois premiers séminaires de Tunis, Antananarivo et Vientiane : la primauté de la réalité régionale – parce que la région est une donnée concrète de vie, vie économique, politique et sociale, et qu'elle est porteuse d'un signe identitaire, essentiel aux communautés humaines qui se reconnaissent dans le partage de la langue française – et « l'apport irremplaçable de la rencontre », occasion trop rare d'une connaissance mutuelle mais aussi et surtout d'une perception sensible de cette proximité vivante de la Francophonie.

Proximité du Québec, par exemple, qui ouvre la possibilité d'un accord entre Télé-Université et Télé-Haïti pour un partage des produits audiovisuels québécois en Haïti. La connaissance mutuelle des acteurs capables d'enraciner durablement le français dans l'environnement économique et médiatique, et des protagonistes habituels du débat linguistique, a amené les représentants de la Chambre franco-haïtienne de Commerce et d'Industrie à proposer un véritable « projet francophone ». Car c'est dans une adhésion à un véritable « projet de société » que la francophonie trouve une légitimité et un sens.

Malgré les difficultés et les obstacles, qui loin d'être escamotés ont été exposés en détail et discutés à fond, le séminaire concluait sur l'esquisse de stratégies pour orchestrer une formidable demande de français tant en Haïti que dans la Caraïbe non francophone (en particulier en République Dominicaine et à Cuba), tant sur le plan pédagogique que sur le plan politique, économique et social.

« Montre moun franse, montre moun an franse Yon mwayen pou apran-n plizyè lang »

Ki sa go di sou Agiti nan Entènèt ?

- http://207.0.210.163/haïti_ct/ailleurs.htm : le point Haïti Contact du centre SYFED-REFER de Port-au-Prince.
- http://www.primenet.com/~rafreid/index_fr.html : la page d'accueil en français du site de The Unofficial Haitian Homepage.
- <http://www.acn2.net/> : ACN, le premier fournisseur de services Internet en Haïti, engagé dans le processus de conversion de l'Internet en un outil de développement économique pour Haïti.
- <http://www.ht.refer.org/rehred/premier.html> : Rehred, le réseau Télématique haïtien pour la recherche et le développement.
- <http://www.un.org/french/hr/micivih/> : Mission civile internationale en Haïti (OEA/ONU).
- <http://www.lehman.cuny.edu/depts/langlit/french/antilles.html> : le répertoire des sites et listes de discussions consacrés à Haïti et aux Antilles, établi par le Département d'Études Françaises de Lehman College (The City University of New York).
- <http://www.carleton.ca/califa/> : le Centre d'analyse des littératures francophones des Amériques (CALIFA) du Département des Études françaises de l'Université Carleton, à Ottawa, créé pour mettre en valeur l'espace de la francophonie des Amériques.

ACTUALITÉS DES

DEF

ENTREVUE RÉALISÉE AVEC MONSIEUR KUBILĀY AKTULUM

UNIVERSITÉ ATATURK À ERZURUM EN TURQUIE



Boursier du Fonds International de Coopération Universitaire (FICU), vous venez d'arriver au Québec pour effectuer un stage au Centre de recherche en littérature québécoise de l'Université Laval. Pourquoi avoir choisi comme thème de recherche la littérature québécoise ?

Je m'attarderai plutôt sur les grands thèmes du roman québécois durant la période 1945-1985, en me concentrant davantage sur les années 60 qui correspondent à la « révolution tranquille » au Québec. Je ferai aussi un petit recueil destiné au lecteur turc pour l'initier à cette littérature encore inconnue pour lui. Pour cela j'essaie de faire le plus possible de lectures. Il faut aussi étudier l'histoire contemporaine du Québec. Tout cela en trois mois ! Vous voyez, ma tâche n'est pas très facile.

Je suis plutôt spécialisé dans le roman français du XIX^e et XX^e siècles. Cependant, lors de mon séjour en France, mon directeur de thèse de doctorat donnait un cours sur la réception de Dostoïevski chez quelques romanciers français, dont, bien entendu, Albert Camus, que j'adore. J'ai découvert André Langevin dans les textes de ce séminaire. Ça a été un coup de foudre. Sans délaissé le roman français, je me suis alors intéressé à Hubert Aquin, Yves Thériault, Gabrielle Roy et plus particulièrement Langevin que j'aime beaucoup.

Alain Dubois, le personnage de Poussière sur la ville, me rappelle le docteur Rieux dans La Peste : tous deux engagent une lutte acharnée contre la condition humaine imposée par un Dieu cruel. Le sentiment tragique de la vie absurde qui cause une « nausée » profonde revient souvent sous la plume

de ces écrivains. La souffrance des enfants, qui est également un thème commun à ces auteurs, me touche aussi profondément. Je crois pouvoir faire partager au lecteur turc, déjà amoureux des existentialistes, cet intérêt pour Langevin, tout à fait personnel. Mais il faudra le traduire en turc, ce que je ferai aussi.

Et l'univers québécois ? Quelles sont vos premières impressions ?

À franchement parler, dans l'avion, voyant le paysage hivernal, j'étais un peu découragé ; mais dès mon arrivée, j'ai beaucoup aimé Québec, une ville bien organisée, et charmante, surtout le Vieux-Québec, le château Frontenac et le fleuve Saint-Laurent, majestueux. C'est beau ! Un peu froid quand même. Surpris, j'avoue avoir confondu la province de Québec et la ville du même nom. De plus, je croyais que l'Université Laval se trouvait à Laval, à côté de Montréal ! Par ailleurs, comme ça m'arrive toujours quand je vis dans un autre pays, je me sens un peu seul. Heureusement il y a une bonne bibliothèque !

Les gens du Québec, surtout ceux du département, qui m'ont si bien accueilli, sont très gentils. Mais je sais que pour bien connaître la mentalité d'un peuple il faut vivre deux ou trois ans chez lui ; certains écrivains voyageurs français sont tombés trop facilement dans le cliché. Chateaubriand, par exemple, n'a pas perdu de temps, en quelques heures passées à Istanbul, pour qualifier les Turcs de barbares. Je ne peux donc juger les Canadiens ou les Québécois à partir d'idées



***Vous souhaitez recevoir personnellement Le français à l'université ?
Vous souhaitez vous associer au Réseau régional du français dans le monde ?***

Envoyez immédiatement vos coordonnées en précisant votre demande au programme « Le français dans le monde »
B.P. 400, Succ. Côte des Neiges, Montréal (Qc), Canada H3S 2S7

Tél. : 1 (514) 343-6630 / Téléc. : 343-2107
Ad. él. : framonde@refer.qc.ca
<http://www.refer.qc.ca/~framonde>

LES COURSIERS DEF : 2 témoignages

ENTREVUE RÉALISÉE AVEC MONSIEUR ÉRIC FERNANDEZ

UNIVERSITÉ DE LA HAVANE À CUBA

préconçues, ce serait injuste. Quant à leur langage il faut s'y habituer. J'entends parfois des mots dont le sens m'échappe.

En quoi peut consister, d'après vous, un tel échange entre départements d'études françaises ? Qu'est-ce que cette expérience promet de vous apporter ?

Sur le plan personnel, elle enrichira mes connaissances sur le Canada et surtout le Québec, dont je ne savais à peu près que le nom et qu'on y parlait français. Sur le plan professionnel cela me permettra d'accélérer ma carrière universitaire car pour se ravitailler en documents, il faut avoir accès à la source, puisqu'il n'y a rien en Turquie, ou très peu, sur le sujet.

Des expériences de ce genre sont rares en Turquie. Le français, depuis bon nombre d'années la 3^e langue étrangère après l'anglais et l'allemand, perd du terrain au profit de l'anglais. Le nombre de francophones diminue de plus en plus ; même ceux qui ont fait une carrière universitaire en langue et littérature française se tournent tôt ou tard vers un autre domaine, la littérature turque par exemple. C'est triste, non ? Heureusement cet échange me permettra d'encourager les autres à s'intéresser, ou à continuer à s'intéresser à la langue française. L'âge d'or du français des années d'avant 80 reviendra peut-être, si tout le monde contribue un peu à sa promotion.

Vous avez bénéficié en 1994 d'une bourse du Fonds International de Coopération Universitaire (FICU), pour effectuer un stage dans un autre département d'études françaises. Pourquoi avez-vous choisi la France ?

J'ai choisi la France parce que dans ma thèse de doctorat je travaillais sur des aspects de syntaxe-sémantique et plus tard avec M. Denis Bertrand, j'ai suivi des cours de sémiotique. Donc, je me suis adressé à M. Bertrand qui a accepté ma proposition de devenir mon directeur scientifique pendant mon séjour à Paris III. L'objet de notre recherche était l'étude des stratégies discursives à partir d'une synthèse personnelle entre les systèmes d'actants sémantiques et sémiotiques.

Comment s'est déroulé votre passage d'un DEF à l'autre ?

Parfaitement. J'ai obtenu l'accord du centre d'accueil ainsi que du responsable scientifique sans aucune difficulté. Les demandes de visas n'ont soulevé aucune objection et mon accueil en France a été formidable. J'ai reçu toute l'aide possible pour faire un travail de qualité, car le centre d'accueil (Paris III) et mon responsable M. Bertrand ont toujours été très attentifs à nos besoins personnels et professionnels.

Et à propos de votre expérience en France ?

À vrai dire, j'ai tout aimé ; la vie universitaire, la rencontre avec les collègues, ma participation au Séminaire Intersémiotique de Paris, les conférences de François Rastier,

le contact avec la civilisation, surtout parisienne, enfin tout.

Sur le plan personnel aussi bien que sur le plan professionnel, cette expérience a enrichi mes connaissances non seulement sur le pays, mais dans mon domaine scientifique, car j'ai eu la chance de contacter les meilleurs spécialistes dans mon domaine de recherches. Depuis mon retour je suis chargé de la Direction du Département de Langues et Littératures françaises et je coordonne des cours de perfectionnement et des maîtrises dans les aspects de sémantique, sémiotique et analyse du discours.

Je pense que ce type de bourse est très profitable ; il se peut qu'il y ait d'autres types d'échanges mais pour des gens qui ont déjà atteint un certain niveau. Je crois que le système, si tout se déroule comme dans mon cas, est excellent, car cela permet de se perfectionner constamment.

Quelles recommandations feriez-vous aux nouveaux candidats qui postulent pour ces bourses ?

Présenter des projets très sérieux pour bien profiter de la durée de la bourse, car on n'a pas tous les jours l'occasion de faire un travail scientifique dans d'aussi bonnes conditions.

Votre plus beau souvenir de la France ?

L'accueil reçu, ainsi que l'intérêt et la motivation de tous les collègues sans aucune exception.

LES BOURSES

Grâce au Fonds International de Coopération Universitaire (FICU), l'AUPELF•UREF offre deux programmes de bourses aux départements du français dans le monde. Ils sont destinés à favoriser la mobilité des professeurs et des chercheurs, à leur permettre d'acquérir un perfectionnement dans leur spécialité et à ouvrir les départements d'études françaises et en français à la variété de la culture francophone. Ils visent donc à bénéficier autant au département d'accueil qu'au département d'origine.

Pour cette année, les deux programmes ont été lancés en septembre 1996 :

- Programme de BOURSES D'ÉCHANGE entre départements d'études françaises : réservé aux professeurs et chercheurs titulaires d'un doctorat
- Programme de BOURSES DE PERFECTIONNEMENT : réservé aux professeurs des filières francophones (Europe centrale et orientale)

La date limite de réception des dossiers a été fixée au 15 février 1997. Après vérification administrative, les dossiers « admissibles » sont étudiés par des experts et remis au Conseil scientifique qui opère la sélection au cours de sa réunion du mois d'avril.

**DATE LIMITE DE RÉCEPTION
À LA DIRECTION DU FICU :
15 FÉVRIER 1998**

Pour l'année prochaine, les dossiers seront disponibles à partir du 1er mai 1997 :

- dans les Bureaux régionaux et Centres SYFED ;
- sur le réseau REFER où les candidats pourront télécharger le formulaire ;
- par courrier, ils seront envoyés à ceux qui en feront la demande à la direction du FICU.

DEF

BOURSES D'ÉCHANGE ENTRE DÉPARTEMENTS D'ÉTUDES FRANÇAISES

RÉPARTITION DES DOSSIERS 1997 (PAR DISCIPLINE)

SPÉCIALITÉ	DEMANDES REÇUES	DEMANDES ADMISSIBLES
FRANÇAIS LANGUE SECONDE, LANGUE ÉTRANGÈRE, LANGUE DE SPÉCIALITÉ	23	15
LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION	17	14
LINGUISTIQUE	21	11
LITTÉRATURE FRANCOPHONE ET LITTÉRATURE COMPARÉE	36	24
TOTAL	97	64

Sur les 97 demandes reçues, 64 ont été déclarées admissibles et envoyées aux experts pour avis alors que 33 ont dû être refusées, soit parce qu'elles étaient incomplètes, soit parce qu'elles nous sont parvenues après la date limite et l'envoi des dossiers aux experts.

FUF

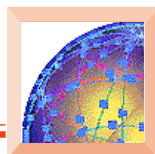
BOURSES DE PERFECTIONNEMENT DESTINÉES AUX FILIÈRES FRANCOPHONES

BULGARIE	CHIMIE INDUSTRIELLE Institut supérieur de technologie chimique de Sofia <i>Directeur : M. Popov</i>	5
	GÉNIE ÉLECTRIQUE Université technique de Sofia <i>Directeur : M. Venkov</i>	6
ROUMANIE	GÉNIE CIVIL - ÉQUIPEMENTS Université technique de Constructions de Bucarest <i>Directeur : Mme Colda</i>	4
	SCIENCES DE L'INGÉNIEUR Université polytechnique de Bucarest <i>Directeur : M. Fluerasu</i>	6
	GESTION DES AFFAIRES ET ÉCONOMIE DE L'ENTREPRISE Académie d'études économiques de Bucarest <i>Directeur : M. Lefter</i>	2
PROGRAMMATION 1997 22 DEMANDES REÇUES		

PROVENANCE DES DOSSIERS

ALGÉRIE	1	0
ARGENTINE	2	1
ARMÉNIE	1	1
BELGIQUE	1	0
BULGARIE	3	2
BURKINA FASO	4	4
CAMEROUN	2	2
CANADA	2	2
CHILI	1	1
CHINE	4	2
CORÉE	1	0
CÔTE D'IVOIRE	3	2
CUBA	2	2
ÉGYPTE	3	2
ÉQUATEUR	2	1
ESPAGNE	1	1
ÉTATS-UNIS	1	1
GÉORGIE	4	0
HONGRIE	3	3
INDE	1	0
INDONÉSIE	1	1
IRAK	1	1
IRAN	1	0
KAZAKHSTAN	3	1
KIRGHIZE	1	1
LITUANIE	2	2
MADAGASCAR	1	1
MAROC	7	4
MAURITANIE	1	1
MEXIQUE	1	0
NIGÉRIA	12	6
OUZBEKISTAN	3	3
POLOGNE	6	6
ROUMANIE	1	1
RUSSIE	3	3
SUISSE	1	1
TOGO	1	0
TUNISIE	2	2
TURQUIE	4	2
UKRAÏNE	1	1
VIÊT-NAM	2	0
TOTAL	97	64

**41 PAYS
97 DEMANDES
DE BOURSES**



<http://www.aupelf-uref.org>

Le Centre de Ressources de Montréal a conçu le **nouveau site institutionnel de l'AUPELF•UREF**. Ce site a un double objectif : jouer le rôle de vitrine Internet des activités de l'opérateur direct des Sommets qu'est l'AUPELF•UREF, tout en offrant de l'information pratique (*adresses, agendas, répertoires*) sur ses programmes et ses services.

<http://www.refer.org/FRAMONDE>

Pour la première fois, un site regroupe dans une structure virtuelle toutes les pages et sites Internet des différents départements d'études françaises, filières universitaires francophones et sections de français des centres universitaires de langues à travers le monde. L'internaute peut naviguer dans un espace balisé par cartes, thèmes ou actualités et visiter l'ensemble des sites « DEF ».



Certains de ces sites auront été réalisés grâce à la trousse DEF-REFER qui est proposée gratuitement à tous les départements de français dans le monde. L'utilisateur trouvera également toutes informations sur le programme « Le français dans le monde », sur les activités qui lui sont reliées et sur les Assises de l'enseignement du et en français.

Espace
Scientifique
Francophone



<http://www.refer.org/ESF>

Le site de l'ESF, entièrement refondu, intègre désormais les résultats de l'indexation de l'outil **FRANCOROUTE®**, que l'AUPELF•UREF développe conjointement avec le **CRIM**. L'internaute pourra ainsi découvrir l'ensemble des ressources francophones en enseignement supérieur et recherche disponibles sur Internet. Il trouvera également la liste des universités francophones, les principaux organismes nationaux de recherche ainsi que les institutions offrant subventions et financements.



<http://www.refer.qc.ca/revues/Sech>

L'édition électronique de la revue **Sécheresse** (60 articles, 27 domaines scientifiques, 50 auteurs) complète la série en ligne des **Cahiers d'études et de recherches francophones**, publiés avec le concours de l'AUPELF•UREF. Ces revues scientifiques présentent de brèves nouvelles des réseaux, congrès, thèses, analyses d'ouvrages parus, etc.. Autres cahiers disponibles : *Santé* (40 articles, 27 domaines scientifiques, 40 auteurs), *Agricultures* (70 articles, 27 domaines scientifiques, 50 auteurs).



www.refer.org/tunis_ct



www.refer.org/togo_ct



La Tunisie et le Togo s'ajoutent à la liste des Pays-Contact qui offrent sur Internet une nouvelle version de leur site, avec des renseignements pratiques sur la vie culturelle, la vie associative, la vie économique et politique des différentes nations de la francophonie.



ANNONCES

<http://www.le-petit-bouquet.com>

Le Petit Bouquet, le premier quotidien électronique francophone, a été créé récemment par deux journalistes de la grande presse française, Anna Alter et Max Casmurro. Il fournit des informations en temps réel sur l'actualité française et mondiale à déjà plus de 14000 abonnés de par le monde, de la France au Canada, des États-Unis à Madagascar en passant par la Lituanie, l'Argentine, le Chili, Singapour, le Maroc et l'Algérie, l'Afrique du Sud, La Chine, Israël, le Mexique. Pour vous abonner gratuitement, renseignez-vous à la page d'accueil.

Le petit bouquet

CIEF
Conseil International d'Études Francophones

Conseil International d'Études Francophones

Le Conseil International d'Études Francophones est un organisme sans but lucratif dont l'objectif est le développement des études, de la recherche, des publications et des productions francophones ou portant sur la francophonie dans le monde. À l'heure actuelle, le CIEF compte plus de 500 membres, dont la majorité réside aux États-Unis et au Canada, mais dont presque 200 représentent divers pays d'Afrique, d'Europe, d'Asie, d'Océanie, des Antilles et de l'Amérique latine. Le CIEF organise chaque année un congrès mondial (cette année, du 10 au 17 mai 1997 en Guadeloupe) et publie une revue scientifique *Études Francophones*, anciennement *Revue Francophone*.

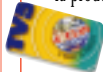
<http://www.twsu.edu/~mcllwww/cief.html>

TV5

<http://www.tv5.org/fr.index.appr.html>

Faites de TV5 un véritable outil pédagogique en exploitant toutes ses possibilités :

- l'abondance de programmes qui proposent des savoirs et attirent le regard sur tous les aspects du monde francophone ;
- la programmation régulière de méthodes d'apprentissage du français ;
- la disponibilité d'informations pédagogiques sur les émissions programmées ;
- la production de fiches pédagogiques pour certaines de ces émissions.



<http://www.tv5.org/fr.index.club.html>

Le premier numéro du journal *Le Club TV5. Le monde en français* est paru. Pour recevoir chaque trimestre son journal et découvrir les services qu'il propose, adhérez dès maintenant au Club TV5 en écrivant à : Club TV5 "Le Monde en Français", B.P.147- 07, 75326 Paris cedex 07, FRANCE ou par courriel à club@tv5.org. L'adhésion au Club TV5 (8SC) vous permettra de participer plus activement à la vie de la francophonie et de la chaîne.

<http://www.obs-azur.fr/>

Pour ceux qui s'intéressent à l'astronomie, l'Observatoire de la Côte d'Azur présente un site remarquablement clair et bien fait.



Félicitations

... à *Laura López Morales*, Présidente du Comité Régional Amérique latine et Caraïbe de l'AUELF•UREF, pour avoir reçu, ce 14 mars 1997, l'**Ordre des Francophones d'Amérique**. Cette distinction, instituée en 1978 par René Lévesque, est délivrée par le Gouvernement du Québec (Conseil de la langue française) afin de reconnaître les mérites de personnes qui, en Amérique et ailleurs dans le monde, se sont consacrées au maintien et à l'épanouissement de la langue française, ou ont apporté leur soutien à l'essor de la culture francophone.

Au 1^{er} avril 1997, l'Ordre comptait 179 membres, parmi lesquels Mesdames Margie Sudre et Antonine Maillet, et Messieurs Aimé Césaire, Gaston Miron, Gilles Vigneault, Marc Blancpain, Xavier Deniau, Édouard Glissant, Michel Drucker, Alain Peyrefitte, etc. Après Lazlo Moussong (1988), Laura López Morales est la seconde personnalité mexicaine à recevoir cette décoration. Professeure à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université Nationale Autonome de Mexico, fondatrice du premier centre de documentation francophone en Amérique latine, Laura López Morales se consacre à une importante tâche d'enseignement et de diffusion des littératures francophones au Mexique et, grâce à sa monumentale anthologie en espagnol (en cours de parution au Fondo de Cultura Económica), dans toute l'Amérique latine et en Espagne.

Pour plus de renseignements, voyez le nouveau site du Conseil de la langue française : <http://www.clf.gouv.qc.ca>

A GENDA

23-29 JUILLET 1997, *Bruxelles*

XXII^e CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ET PHILOSOPHIE ROMANES
Faculté de philosophie et lettres,
Université libre de Bruxelles,
avenue F.D. Roosevelt 50,
B-1050 Bruxelles, Belgique
Tél. (32 2) 650 2436 / 4884
Télé. (32 2) 384-0483 / 4884
Ad. él. congres@romane.ulb.ac.be
<http://WWW.emich.edu/~linguist/>
www-vl.html-linguist/www-vl.html

25-27 JUILLET 1997, *Tunis*

LA MÉMOIRE DES MOTS
5^e JOURNÉES SCIENTIFIQUES
DU RÉSEAU LEXICOLOGIE,
TERMINOLOGIE, TRADUCTION
DE L'UREF
André Clas,
Tél. (514) 343-7047
Télé. (514) 343-2284
Ad. él. clasand@ere.umontreal.ca

6-9 AOÛT 1997, *Québec*

FORUM SUR L'AVENIR DE L'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE
ORGANISÉ PAR L'ASSOCIATION CANADIENNE D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE
Claudette Voyer,
Secrétariat de l'ACELF,
268, rue Marie-de-l'Incarnation,
Québec, Qc., Canada G1N 3G4
Tél. (418) 681-4661
Télé. (418) 681-3389
Ad. él. forum@acelf.ca

26 SEPTEMBRE 1997, *Montréal*

RECHERCHES ACTUELLES EN SOCIOCRIITIQUE ET EN ANALYSE DE DISCOURS
Michel Lacroix,
Université Mc Gill,
Michel Lacroix/Jocelyn Régnier,
3460 Mc Tavish, bureau 102,
Pavillon Peterson,
Montréal, Qc, Canada H3A 1X9
Tél. (514) 274-5930
Ad. él. lacroim@ere.umontreal.ca

25-27 SEPTEMBRE 1997, *Boulder (Colorado)*

LES MARGES DANS LES CULTURES ET LES LITTÉRATURES FRANCOPHONES ET FRANÇAISES
DEUXIÈME COLLOQUE ÉTUDIANT ORGANISÉ PAR LE CLUB DE FRANÇAIS VENDEMIERE
Vendemiaire-Comité de Lecture,
Département de Français et d'Italien, Boulder,
CO 80309-238 États-Unis
Tél. (303) 492-7226
Télé. (303) 492-8338
Ad. él. french@ucsu.colorado.edu
<http://www.colorado.edu/FRIT/FRCLUB.html>

2-3 OCTOBRE 1997, *Grenoble*

GÉNÉRATION AUTOMATIQUE DES TEXTES
1^{er} COLLOQUE FRANCOPHONE
Georges Antoniadis,
Équipe CRISTAL-GRESEC,
Département d'informatique
pédagogique, Université Stendhal,
B.P. 25, 38040 Grenoble Cedex 9, France
Tél. (33 4) 76 82 77 61
Télé. (33 4) 76 82 41 26
Ad. él. antoniadis@u-grenoble3.fr

9-11 OCTOBRE 1997, *Caen*

LA THÉMATISATION
Claude Guimier,
Laboratoire ELSAP,
Université de Caen,
Esplanade de la Paix,
14032 Caen cedex, France
Tél. (33-2) 31 56 56 27
Télé. (33-2) 31 56 54 27
Ad. él. cguimier@info.unicaen.fr

12-15 OCTOBRE 1997, *Montpellier (France)*

CULTURE ET FRANCOPHONIE MÉDITERRANÉENNES
Gérard Ribot,
Espace universitaire Albert Camus,
21, avenue Professeur Grasset,
34093, Montpellier, cedex 5, France
Tél. (335) 467.91.70.00
Télé. (335) 467.91.70.01
Ad. él. imef@fle.fr

16-18 OCTOBRE 1997, *Denver (Colorado)*

ÉROTISME ET POLITIQUE DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE
ORGANISÉ PAR ROCKY MOUNTAIN MODERN LANGUAGE ASSOCIATION
Isabelle Constant,
Western Oregon State College,
French Department,
Monmouth OR 97361 États-Unis
Tél. (503) 838-8348
Télé. (503) 838-8474
Ad. él. constai@odin.wosc.osshe.edu

16-19 OCTOBRE 1997, *Athens (Georgia)*

CENTRES ET PÉRIPHÉRIES
23^e CONGRÈS ANNUEL D'ÉTUDES FRANÇAISES
Tim Raser,
NCFS Local committee, Department
of Romance languages,
University of Georgia, Athens,
GA 30602-1815, États-Unis
Tél. (706) 542-3163
Télé. (706) 542-3287
Ad. él. traser@uga.cc.uga.edu

6-18 OCTOBRE 1997, *Ottawa*

LE THÉÂTRE FRANCOPHONE CRÉOLOPHONE DE LA CARAÏBE
Alvina Ruprecht,
Département d'études françaises,
Carleton University, 1125 Colonel By Drive,
Ottawa, Ontario, Canada K1Y 1C9
Tél. (613) 728-3262
Télé. (613) 728-2028
Ad. él. aruprech@ccs.carleton.ca

22-23 OCTOBRE 1997,

Cluj-Napoca (Roumanie)

LE FANTASTIQUE AU CARREFOUR DES ARTS
COLLOQUE INTERNATIONAL
Centre d'études des lettres belges
de langue française, Faculté des
lettres, Université de Babes-Bolyai
de Cluj-Napoca, Str. Horea 31,
RO 3400 Cluj-Napoca, Roumanie
Tél. (40) 64 134898
Télé. (40) 64 432303

Lire en français

LES POLITIQUES LINGUISTIQUES, MYTHES ET RÉALITÉS

Voici recensés dans cet ouvrage plus de 40 exposés de chercheurs d'Afrique et d'ailleurs, venus comparer à Dakar, en 1995, lors des Premières Journées Scientifiques organisées par le réseau thématique de recherche sociolinguistique et dynamique des langues de l'AUPELF-UREF, leurs discours et leurs réalisations.

La politique linguistique apparaît ici comme le lieu où s'inscrit et prend sens la complexité des rapports sociaux et des rapports de forces. Quels pays ont défini des politiques linguistiques ? Comment peut-on les décrire, évaluer leur mise en œuvre ? Quelles en sont les retombées sur l'éducation, les systèmes de formation, l'aide au développement ? Selon quelles nécessités doit-on redéfinir les normes du français ? Comment s'explique l'ambivalence fondamentale des rapports à la fois au français et aux langues africaines et parfois à l'arabe ? Ce recueil publié dans la collection *Universités francophones* contribue à donner un éclairage nouveau sur ces grandes questions contemporaines.



Caroline Juillard et Louis-Jean Calvet,
FMA, Beyrouth, 1996, 356 p. Prix préférentiel aux pays du Sud.

ÉTAT DE LA FRANCOPHONIE DANS LE MONDE DONNÉES 1995-1996 ET 5 ÉTUDES INÉDITES

Le rapport du Haut Conseil de la Francophonie fournit aux observateurs, chercheurs et décideurs qui s'intéressent à la francophonie des données précises sur l'état du français dans le monde. Entre le Sommet de Cotonou et celui de Hanoi, le « rapport 1996 » dresse l'état des lieux, dégage les enjeux et les perspectives. S'y ajoutent des études inédites : les politiques linguistiques extérieures dans les États francophones, la coopération décentralisée, la promotion de la Francophonie et, surtout, l'enquête sur les enseignements bilingues ; bref, un panorama de l'actualité francophone, un rappel des rendez-vous internationaux ainsi qu'une mise à jour des grands dossiers thématiques. Le lecteur appréciera en particulier la richesse des informations des chapitres « Culture », « Économie » ou « Communication ».

Haut conseil de la francophonie,
La documentation française, Paris, 630 p. Téléphone (33 1) 40 15 70 00

L'ANNÉE FRANCOPHONE INTERNATIONALE 1997

Voici la publication attendue chaque année par tous ceux qui s'intéressent à la francophonie et ne peuvent se tenir au courant au jour le jour de ce qui s'est passé dans chacun des pays dits « francophones ». Mieux qu'un relevé exhaustif, *L'Année francophone internationale*, reflet fidèle de la culture francophone, présente les grands événements et les grandes tendances, propose un tour d'horizon, signale les congrès et les colloques, relève les adresses, statistiques et ouvrages utiles.



AFI, 348 p., Faculté des Lettres, Université Laval,
Téléphone ; (418) 858-5772 ; Télécopie (418) 858-7017 ; afi@fl.ulaval.ca

TROIS SIÈCLES DE PRESSE FRANCOPHONE DANS LE MONDE

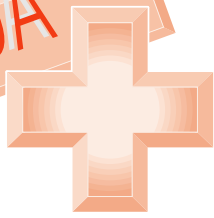
HORS DE FRANCE, DE SUISSE ET DU QUÉBEC

Incroyable épopée que celle de la presse de langue française hors de France et des autres États francophones occidentaux ! Elle a croisé des personnages tels Bayle, Bonaparte, Malraux, Bourguiba ou le Prince Sihanouk. Elle a voyagé aux quatre points cardinaux, allant se nicher dans les petites îles des grands océans, s'installant sur les immenses continents, passant sous le manteau, sous le coude, sous le coup de la loi. Même dans l'enfer concentrationnaire de Buchenwald, un journal au numéro unique a généré, en français, l'espoir de dizaines d'hommes et de femmes. Fuyant la Révocation de l'Édit de Nantes, la censure impériale ou l'occupation nazie, accompagnant les grandes découvertes ou les conquêtes coloniales puis la décolonisation, s'installant partout, cette presse a été à l'origine des journaux de plus d'une cinquantaine de pays. Tour à tour classique, moderne, révolutionnaire, contre-révolutionnaire, officielle, officieuse, colonialiste, anticolonialiste, communiste, anticommuniste, son histoire est aussi l'Histoire.



Gilles Kraemer, Éditions L'Harmattan, Paris 1995, 223 p.

AGENDA



Pour nos lecteurs qui souhaiteraient intervenir dans les colloques annoncés ci-après, nous indiquons, [📞 - date - 🍰] dans cet **agenda+**, la date limite de l'appel de communications.

4-7 MAI 1997, Québec

CONTACTS DE LANGUES ET IDENTITÉS CULTURELLES

V^e JOURNÉES SCIENTIFIQUES DU RÉSEAU ÉTUDE DU FRANÇAIS EN FRANCOPHONIE DE L'AUFELF•UREF EN COLLABORATION AVEC L'UNIVERSITÉ LAVAL

📞 **jusqu'au**
15 MAI 1997 🍰

UREF 98, Faculté des lettres,
Université Laval, Québec, Qc,
Canada J1K 7P4
Tél. (418) 656-3232
Télé. (418) 656-7144
Ad. él. uref98@ciral.ulaval.ca

4-18 JUILLET 1997, Sydney (Australie)

**LE MONDE FRANCOPHONE :
IDENTITÉS ET LITTÉRATURES**
CINQUIÈME COLLOQUE ANNUEL
DE L'AUSTRALIAN SOCIETY
FOR FRENCH STUDIES

📞 **jusqu'au**
30 MAI 1997 🍰

Department of French,
University of New South Wales,
SYDNEY 2052, Australie
Tél. (61.2) 93 85 23 14
ou 93 85 23 21
Télé. (61.2) 93 13 79 63
Ad. él. M.Blackman@unsw.EDU.AU

12-14 SEPTEMBRE 1997,
Montpellier (France)

**LES DESCRIPTIONS DU FRANÇAIS :
DISCOURS, CORPUS,
ANALYSES, APPLICATIONS**
COLLOQUE DE L'ASSOCIATION
FOR FRENCH LANGUAGE STUDIES

📞 **jusqu'au**
31 MAI 1997 🍰

Department of Linguistic and
International Studies,
University of Surrey, Guilford
GU2 5XH, Royaume-Uni
Tél. 01483.300.800
Télé. 01483.302.605
Ad. él. j.blows@surrey.ac.uk

16-19 OCTOBRE 1997, London (Ontario)

LE TEMPS ET SES REPRÉSENTATIONS AU XVIII^e SIÈCLE

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'ÉTUDE
DU XVIII^e SIÈCLE

📞 **jusqu'au**
31 MAI 1997 🍰

Thierry Belleguic,
SCEDS/CSECS 97' Conference,
University of Western Ontario,
Department of French Studies,
London, Ontario, Canada N6A 3K7
Tél. (519) 661-2163 / 5721
Télé. (519) 661-3470
Ad. él. csecs97@bosshog.arts.uwo.ca
http://www.uwo.ca/french/csecs97.html

7 NOVEMBRE 1997, Paris

LES À-CÔTÉS D'UN SIÈCLE : 1850-1950

📞 **jusqu'au**
15 MAI 1997 🍰

Ad. él. piersens@ere.umontreal.ca

DÉCEMBRE 1997, Paris

LES FOLIES ROMANESQUES

ORGANISÉ PAR LE CENTRE
DE RECHERCHES ESTHÉTIQUES
DES LUMIÈRES

📞 **jusqu'au**
1^{er} JUILLET 1997 🍰

UFR Littérature et
linguistique françaises,
Université de Paris III,
13, rue Santeuil, Bureau 433,
75231 Paris Cedex 05
Télé. (331) 45 87 42 79

19-25 JUILLET 1998, Lyon

SÉMINAIRE EST-OUEST 1998

LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE
D'ÉTUDES DU 18^e SIÈCLE

📞 **jusqu'au**
1^{er} SEPTEMBRE 1997 🍰

8.2 Romanistik, Universität
des Saarlandes,
D-66123 Saarbrücken, Allemagne
Télé. 49-681-302-3488
Ad. él. aida@rz.uni-sb.de

24-26 OCTOBRE 1997, Michigan

POLITIQUE ET CULTURE SOUS LA TROISIÈME RÉPUBLIQUE, 1870-1940

📞 **jusqu'au**
30 MAI 1997 🍰

Don LaCoss,
University of Michigan,
Département d'études françaises
et francophones,
4108 MLB USA
Tél. (313) 764-5344
Ad. él. donlacos@umich.edu

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

LE BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DU FRANÇAIS DANS LE MONDE
Nouvelle série N° 5, 2^e trimestre 1997
ISSN 1017-1150

Directeur Général : Professeur Michel Guillou
Rédaction : Marc Cheymol
Concept et réalisation : Claude Laurin Communications
Impression : Servilitho

La Rédaction remercie, pour leur contribution à ce numéro :
Stéphane Bazan, Hélène Dion, Jean-Marie Gautherot,
Aloyse-Raymond Ndiaye, Lyne St-Hilaire, Frédéric
Seers, Nora Stamboulieh, Gilles Teasdale.

AUFELF•UREF

Direction Générale - Rectorat
B.P. 400, Succursale Côte des Neiges
Montréal, Québec H3S 2S7
Tél. : (514) 343-6630
Télé. : (514) 343-2107
Ad. él. : framonde@refer.qc.ca

